

**No. 28674**

---

**FINLAND  
and  
MALTA**

**Agreement on recognition of tonnage certificates of merchant  
ships. Signed at Helsinki on 13 January 1992**

*Authentic texts: Finnish and English.*

*Registered by Finland on 28 February 1992.*

---

**FINLANDE  
et  
MALTE**

**Accord relatif à la reconnaissance des certificats de tonnage  
des navires marchands. Signé à Helsinki le 13 janvier  
1992**

*Textes authentiques : finlandais et anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 28 février 1992.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN JA MALTRAN VÄLINEN SOPIMUS KAUPPA-ALUSTEN MITTAKIRJOJEN TUNNUSTAMISESTA

Suomen hallitus ja Maltran hallitus,

jotka haluavat tehdä sopimuksen kauppa-alusten vetoisuuden osoittavien kansallisuuskirjojen ja muiden kansallisten asiakirjojen molemminpuolisesta tunnustamisesta, ovat sopineet seuraavasta:

### 1 artikla

Suomen viranomaiset katsovat alusta uudelleen mittaamatta, että maltalaisella aluksella, jolla on Maltran asianomaisten viranomaisten asianmukaisesti antama vetoisuuden osoittava kansallisuuskirja tai muu kansallinen asiakirja, on se vetoisuus, jonka mainittu kansallisuuskirja tai asiakirja osoittaa.

### 2 artikla

Maltran viranomaiset katsovat samoin alusta uudelleen mittaamatta, että Suomessa rekisteröidyllä aluksella, jolla on Suomen asianomaisten viranomaisten asianmukaisesti antama vetoisuuden osoittava kansallisuuskirja tai muu

kansallinen asiakirja, on se vetoisuus, jonka mainittu kansallisuuskirja tai asiakirja osoittaa.

### 3 artikla

Kumpikin hallitus voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla toiselle kirjallisen ilmoituksen. Irtisanominen tulee voimaan kahdenoista kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamispäivästä.

### Artikla 4

Tämä sopimus tulee voimaan allekirjoittamispäivänä.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 13 päivänä tammikuuta 1992 kahtena kappaleena suomen ja englannin kielellä, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

TOM GRÖNBERG

Maltran hallituksen puolesta:

MAURICE LUBRANO

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FINLAND AND MALTA ON RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF MERCHANT SHIPS

---

The Government of Finland and the Government of Malta,

Desiring to conclude an agreement for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships;

Have agreed as follows:

### *Article 1*

Maltese ships furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Malta shall be deemed by the Finnish authorities, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

### *Article 2*

Similarly ships registered in Finland and furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Finland shall be deemed by the authorities of Malta, without remeasurement of the ships to be the tonnage denoted in those certificates or documents.

### *Article 3*

Either Government may terminate the present Agreement by giving a notification in writing to the other. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

### *Article 4*

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki this 13th day of January 1992, in duplicate, in the Finnish and English languages, the two texts being equally authoritative.

For the Government of Finland:

TOM GRÖNBERG

For the Government of Malta:

MAURICE LUBRANO

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 January 1992 by signature, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FINLANDE ET MALTE RELATIF À LA RE-  
CONNAISSANCE DES CERTIFICATS DE TONNAGE DES NA-  
VIRES MARCHANDS

Le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement de Malte,

Désireux de conclure un accord pour la reconnaissance mutuelle des certificats d'immatriculation ou autres documents de caractère national indiquant le tonnage des navires marchands;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les navires maltais munis de certificats d'immatriculation ou d'autres documents de caractère national indiquant le tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes de Malte, seront considérés par les autorités finlandaises, sans que lesdits navires soient soumis à un nouveau calcul de leur jauge, comme ayant le tonnage porté sur ces certificats ou documents.

*Article 2*

De même, les navires immatriculés en Finlande et munis de certificats d'immatriculation ou d'autres documents de caractère national indiquant le tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes de Finlande, seront considérés par les autorités de Malte, sans que lesdits navires soient soumis à un nouveau calcul de leur jauge, comme ayant le tonnage porté sur ces certificats ou documents.

*Article 3*

L'un ou l'autre des Gouvernements peut mettre fin au présent Accord par notification écrite à l'autre Gouvernement. Cette notification prendra effet douze mois après la date de sa réception.

*Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 13<sup>e</sup> jour du mois de janvier 1992, en double exemplaire, en langues finnoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Finlande :

TOM GRÖNBERG

Pour le Gouvernement de Malte :

MAURICE LUBRANO

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 janvier 1992 par la signature, conformément à l'article 4.